GK.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - 1 - WETGEVING
2 VII 1952
Transmis à M. coordinatie
Overgemaakt aan de H. bureau

L. 2970/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e Juni 1952 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot toevoeging van de gemeente Vissoul aan de gemeente Oteppe", heeft ter zitting van 25 Juni 1952 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 6 juin 1952, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant annexion de la commune de Vissoul à la commune d'Oteppe", a donné en sa séance du 25 juin 1952 l'avis suivant :

In de Nederlandso titel van het ontwerp wordt als voorwerp er van opgegeven "toevoeging van de gemeente Vissoul aan de gemeente Oteppe", wijl een gelijkaardig ontwerp tegelijkertijd aan de Raad van State voor advies voorgelegd, luidens zijn titel strekt tot "annexatie van de gemeente Linchet bij de gemeente Modave". In beide gevallen zou men dezelfde bewoordingen moeten gebruiken.

\+

\+ \+

Luidens artikel 1, derde lid,van het ontwerp, zijn de reglementen en verordeningen der gemeente Oteppe op de inwoners van de gemeente Vissoul van toepassping, zoals ze bij de inwerkingtreding van de wet gelden.

Onder die reglementen en verordeningen zijn begrepen degene die de heffing regelen van de directe gemeentebelastingen voor het dienstjaar tijdens hetwelk de wet in werking treedt. De fiscale verplichtingen van de inwoners van Vissoul voor dit dienstjaar, op dit ogenblik wellicht reeds bepaald door goedgekeurde beslissingen van de raad dier gemeente, zouden dus opnieuw van rechtswege worden vastgelegd, vermits ook de gelijkaardige belastingverordeningen der gemeente Oteppe voor het ganse dienstjaar gelden.

Moest zulks niet in de bedoeling van de Regering liggen, dan ware het nodig te bepalen dat de verordeningen die de heffing regelen van de directe

.../...

gemeentebelastingen slechts van het eerstvolgend dienstjaar af van toepassing zijn, tenzij een overeenkomstig de wetsbepalingen op het stuk van gemeentebelastingen goedgekeurde beslissing van de gemeenteraad van Oteppe er anders over beschikt.

\+

\+ \+

In artikel 3 geeft men de woorden "mis en disponibilité" en "mise en disponibilité" weer door "op non-activiteit gesteld" en "nonactiefstelling". Zonder te willen beweren dat de in het Nederlands gebruikte woorden op zichzelf minder gepast zouden zijn, is de Raad van State van oordeel dat men, om alle verwarring te vermijden, best niet zou afwijken van de gebruikelijke terminologie en derhalve de woorden "terbeschikkingstelling", zoals in het koninklijk besluit van 30 Maart 1939, of ten minste "indisponibiliteitstelling" zou gebruiken.

De uitdrukking "nonactiviteitstelling" - in het Frans "mise en non activité" - heeft immers een eigen betekenis in de Belgische administratieve rechtstaal (zie namelijk de koninklijke besluiten van 6 Maart en 9 April 1951 betreffende de herziening van tuchtstraffen).

\+

\+ \+

.../...

Verder dient opgemerkt dat men in de Nederlandse tekst het woord "vastgesteld" bij vergissing heeft laten wegvallen tussen de woorden "Oteppe" en "overeenkomstig".

Volgens de slotzin van hetzelfde artikel komt het pensioen dat eventueel aan de in disponibiliteit gestelde ambtenaren van Vissoul of aan hun rechtverkrijgende verschuldigd is, ten bezware van de Omslagkas van gemeentelijke pensioenen waarbij die ambtenaren aangesloten zijn.

Men ziet de noodzakelijkheid niet in van deze bepaling, die niet schijnt af te wijken van de regeling door het koninklijk besluit van 26 December 1938 ter zake tot stand gebracht. Houdt zij wel een afwijking in, bijvoorbeeld wat de bijdragen betreft door de gemeente Oteppe uit hoofde van die ambtenaren aan de Omslagkas te betalen, dan zegge men zulks uitdrukkelijk.

\+

\+ \+

Artikel 4, eerste lid, luidt als volgt :

"Voor alles wat de uitoefening der kiesrechten betreft treedt de gemeente Oteppe in de plaats van de gemeente Vissoul".

Door zich alzo uit te drukken, doet men het voorkomen alsof de gemeenten de kiesrechten uitoefenen.

.../...

Het ware beter die bepaling te stellen als volgt :

"Voor alles wat de toepassing betreft van de wetsbepalingen die de voorwaarden tot uitoefening van het kiesrecht en de vaststelling van de hoedanigheid van kiezer voor het parlement en voor de gemeente regelen, worden Oteppe en Vissoul geacht steeds een en dezelfde gemeente te zijn geweest.".

Suivant l'intitulé néerlandais du projet, celui-ci a pour objet : "toevoeging van de gemeente Vissoul aan de gemeente Oteppe", tandis qu'un projet analogue soumis simultanément à l'avis du Conseil d'Etat tend à "annexatie van de gemeente Linchet bij de gemeente Modave". Il importerait d'employer les mêmes termes dans les deux cas.

\+

\+ \+

Aux termes de l'article 1er, alinéa 3, du projet, les règlements de la commune de Oteppe, tels qu'ils existeront au moment de l'entrée en vigueur de la loi, seront applicables aux habitants de la commune de Vissoul.

Ces règlements comprennent ceux qui ont trait aux impositions communales directes afférentes à l'exercice au cours duquel la loi entrera en vigueur. Or, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, les obligations fiscales des habitants de Vissoul peuvent fort bien avoir déjà été fixées, pour l'exercice en cours, par des délibérations du conseil communal approuvées par l'autorité supérieure; comme les règlements relatifs aux impositions directes de la commune de Oteppe se rapportent eux aussi à l'exercice tout entier, les obligations des habitants de la commune annexée se trouveraient, dans ce cas, réglées derechef par l'effet de la disposition précitée.

Si telle n'était pas l'intention du Gouvernement, il importerait de préciser que les règlements relatifs aux impositions communales directes ne seront applicables qu'à partir de l'exercice suivant, à moins qu'une délibération du conseil communal de Oteppe, approuvée conformément aux dispositions légales en matière d'impositions communales, n'en dispose autrement.

\+

\+ +

A l'article 3, les expressions "mis en disponibilité" et "mise en disponibilité" sont rendues en néerlandais par les expressions "op nonactiviteit gesteld" et "nonactiefstelling". Sans vouloir mettre en doute la correction des termes néerlandais employés, le Conseil d'Etat estime qu'afin d'éviter toute équivoque, il serait préférable de s'en tenir à la terminologie habituelle et d'employer les mots "terbeschikkingstelling" comme dans l'arrêté royal du 30 mars 1939, ou "indisponibiliteitstelling".

En effet, l'expression "nonactiefstelling", correspondant à "mise en non-activité", a un sens propre en droit administratif belge (voir notamment les arrêtés royaux des 6 mars et 9 avril 1951 relatifs à la revision des sanctions disciplinaires).

\+

\+ +

.../...

Le Conseil d'Etat fait, en outre, remarquer que dans le texte néerlandais le mot "vastgesteld" a été omis par inadvertance entre les mots "Oteppe " et "overeenkomstig".

D'après la dernière phrase du même article, la pension éventuellement due aux agents communaux de Vissoulmis en disponibilité ou à leurs ayants droit sera supportée par la Caisse de répartition des pensions communales à laquelle les intéressés étaient affiliés.

On n'aperçoit guère la nécessité de cette disposition qui ne semble pas déroger à la réglementation établie en la matière par l'arrêté royal du 26 décembre 1938. Si, toutefois, elle y dérogeait, par exemple en ce qui concerne les cotisations que la commune de Oteppe sera tenue de verser à la Caisse de répartition du chef de ces agents, il y aurait lieu de le dire expressément.

\+

\+ +

L'article 4, alinéa 1er, porte que :

"La commune de Oteppe est substituée à celle de Vissoul pour tout ce qui concerne l'exercice des droits électoraux".

Ainsi rédigée, cette disposition peut faire croire que les communes exercent les droits électoraux.

.../...

Le Conseil d'Etat suggère de la rédiger comme suit :

"Oteppe et Vissoul sont censées avoir toujours constitué une seule et même commune, pour tout ce qui concerne l'application des dispositions légales réglant les conditions de l'électorat et la constatation de la qualité d'électeur pour les chambres législatives et pour la commune.".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J.COYETTE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J.VAUTHIER, L.FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Binnenlandse Zaken.
expédition délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur.

De 1952.

Le 1952.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.